

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БОЛЬ»  
В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

Изучение концепта «боль» в образных русских и английских фразеологических единицах представляет определенный интерес для лингвистов и переводчиков, так как фразеологизмы являются одним из средств передачи ярко окрашенной информации о многоязычном и поликультурном мире. С помощью фразеологизмов люди выражают свое понимание и толкование тех или иных концептов, в том числе и концепта «боль».

Иногда человек прибегает к тому или иному фразеологизму для усиления важности и значимости передачи своих мыслей и чувств. Например, известный английский фразеологизм *no pain, no gain* переводится

русской пословицей *без труда не вытащишь и рыбку из пруда*, что можно объяснить различием в русской и английской картинах мира. Русская картина мира предполагает необходимость усердного труда для достижения положительного результата. А в английской картине мира положительный результат не достигается без особых усилий, возможно, сопряженных с болью, которую нужно преодолеть. Для выражения особых усилий и стараний в английском языке используются фразеологизмы *to take pains over* ‘стараться’, *to spare no pains* ‘делать все возможное для достижение наилучшего результата’. Отметим также идиому *Genius is an infinitive capacity for taking pains* ‘Гениальность – бесконечная способность прилагать усилия’. Таким образом, в английском языке семантика концепта «rain» ассоциируется со значением ‘труд’, ‘старание’, ‘усердие’ и ‘результат’ как следствие проделанной работы.

В русском языке концепт «боль» передает другое значение. Так, фразеологизм *головная боль* имеет не только прямое значение ‘физической боли в голове’, но и не прямое значение ‘постоянно или часто проявляющейся проблемы; того, что беспокоит’. Чтобы выразить неприятное чувство, вызванное ‘напоминанием о чем-то неприятном, позорном’, в русском языке есть фразеологизм *бить по больному месту*. А в словосочетаниях *до боли нужен* или *до боли знакомый человек* концепт «боль» несет в себе значение наречия меры и степени ‘очень’. Фразеологизм *болеть душой* значит ‘беспокоиться, волноваться, переживать за кого-то или за что-то’.

Отметим случай, когда концепт «rain» реализует свое первоначальное значение ‘боль’: *to be racked with pain* ‘сводить от боли’. *Neck was racked with pain* ‘Шею свело от боли’. В оригинале предлог указывает на причинно-следственную связь – ‘быть сломленным из-за боли’. Адаптация фразеологизма под нормы переводящего языка предлагает вариант перевода ‘сводить что-то от боли’.

Проанализированные английские и русские фразеологизмы с концептами «rain» и «боль» позволяет заключить, что данные концепты репрезентируют не прямые значения ‘усердный труд, стремление, результат’ в английском языке и значения ‘неприятное чувство, переживание, беспокойство’ в русском языке.